

**中华人民共和国政府  
与  
新西兰政府  
关于新在成都设立总领事馆的换文  
中方去文**

新西兰驻华大使馆：

中华人民共和国外交部向新西兰驻华大使馆致意，并谨确认收到大使馆二〇一四年五月二十九日第2014/53号照会，内容如下：

“新西兰驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表新西兰政府确认，新西兰政府和中华人民共和国政府（以下称双方）本着进一步发展两国间友好关系的共同愿望，经过友好协商，就新西兰在成都设立总领事馆事达成谅解如下：

一、中华人民共和国政府同意新西兰在成都设立总领事馆，领区范围为四川、贵州、云南省和重庆市。

二、新西兰政府同意中华人民共和国政府在新西兰设立领事机构。设领地点、领区范围等事宜双方将通过外交途径另行商定。

三、双方将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》、两国各自有关的法律规定和对等原则，为对

方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法和国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成新西兰政府和中华人民共和国政府间的一项谅解，并自复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。”

中华人民共和国外交部谨代表中华人民共和国政府确认，同意上述照会内容。

顺致崇高的敬意。

中华人民共和国外交部（印）

二〇一四年六月 十一 日于北京

# 新方来文



NOTE NUMBER: 2014/53

The Embassy of New Zealand in China presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China and on behalf of the New Zealand Government has the honour to confirm that the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China ("the two sides"), based on a shared desire to further develop bilateral friendly relations, and through friendly consultations, have reached an understanding on the establishment of a New Zealand Consulate-General in Chengdu as follows:

1. The Government of the People's Republic of China approves New Zealand's establishment of a Consulate-General in Chengdu with a consular district covering Sichuan, Guizhou and Yunnan Provinces and Chongqing Municipality.
2. The Government of New Zealand consents to the Government of the People's Republic of China establishing a consular post in New Zealand. The two sides will separately discuss and decide the location, consular district etc. of consular posts through diplomatic channels.
3. The two sides will provide all necessary assistance and convenience to each other in establishing consular posts and carrying out consular duties in respective countries according to the Vienna Convention on Consular

Relations, 24 April 1963, the relevant laws and regulations of each country, and the principle of reciprocity.

4. The two sides will resolve any possible issues that may arise in the bilateral consular relationship through friendly consultations, according to international laws and international practices including the Vienna Convention on Consular Relations, 24 April 1963 and the principle of reciprocity.

If the Ministry of Foreign Affairs replies to this Note on behalf of the Government of the People's Republic of China to confirm the above content, this Note and the Responding Note of the Ministry of Foreign Affairs will constitute an understanding between the Government of New Zealand and the Government of the People's Republic of China which will take effect on the date of the Responding Note.

The Embassy of New Zealand in China takes this opportunity to renew to the Ministry of Foreign Affairs of the People's Republic of China the assurances of its highest consideration.



Embassy of New Zealand

Beijing

29 May 2014

新西兰驻华大使馆向中华人民共和国外交部致意，并谨代表新西兰政府确认，新西兰政府和中华人民共和国政府（以下称双方）本着进一步发展两国友好关系的共同愿望，经友好协商，就新西兰在成都设立总领事馆事达成谅解如下：

一、中华人民共和国政府同意新西兰在成都设立总领事馆，领区范围为四川、贵州、云南省和重庆市。

二、新西兰政府同意中华人民共和国政府在新西兰设立领事机构。设领地点、领区范围等事宜双方将通过外交途径另行商定。

三、双方将根据一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》、两国各自有关的法律规定和对等原则，为对方在本国设立领事机构和执行领事职务提供一切必要的协助和便利。

四、双方将根据包括一九六三年四月二十四日《维也纳领事关系公约》在内的国际法和国际惯例，并本着对等原则，通过友好协商解决两国领事关系中可能出现的问题。

上述内容，如蒙外交部代表中华人民共和国政府复照确认，本照会和外交部的复照即构成新西兰政府和中华人民共和国政府间的一项谅解，并自复照之日起生效。

顺致崇高的敬意。

新西兰驻华大使馆

二〇一四年五月二十九日于北京